

réhabilitation

de Greg MacArthur
traduction de Emmanuel Schwartz
du 24 février au 10 mars 2011

Mise en scène de **Stacey Christodoulou**

« *La perte est nécessaire.* »

Montréal, le 27 janvier 2011 – L'Antarctique. Un monde aveuglant de glace qui fond lentement. Un monde avec un horizon infini, où il est possible d'oublier son passé et de tout recommencer, où l'on peut s'amuser avec les pingouins et respirer à fond un air pur et bleu.

L'endroit idéal pour établir un centre de désintoxication.

Dans un avenir proche, une grande partie de la population mondiale trouve son plaisir dans l'usage d'une drogue qui crée une forte dépendance. On juge que les consommateurs sont aux prises avec une dépendance qui doit être soignée avant qu'elle entraîne des conséquences catastrophiques. Ils sont rassemblés en Antarctique pour suivre un traitement unique et très efficace. Les patients y trouvent la paix, la tranquillité et... l'oubli. Leurs souvenirs s'effacent lentement et ils luttent pour conserver leur passé, leur identité et leur humanité.

The Other Theatre présente au Québec la première en langue française de la pièce hautement évocatrice et allusive de Greg MacArthur. Véritable allégorie de notre époque, *Réhabilitation* nous met en garde contre l'élimination de l'individualité au profit du conformisme, de la consommation et de la recherche de confort à tout prix.

Avec : Michel Bertrand, Catherine Lavoie, Danièle Lorain, Charles-Smith Métellus, Michel Mongeau et Vanessa Schmit-Craan

Première : jeudi le 24 février 2011 à 20h30 au Centre Segal

Qui est disponible pour des entrevues ?

Directrice artistique, **Stacey Christodoulou**

Auteur, **Greg MacArthur**

Comédienne, **Danièle Lorain**

Comédien, **Michel Mongeau**

VIDEOS

[Réhabilitation - entrevue avec Stacey Christodoulou # 1](#)

[Réhabilitation - entrevue avec Danièle Lorain](#)

[Réhabilitation - entrevue avec Michel Mongeau](#)

[Réhabilitation - entrevue avec Stacey Christodoulou # 2](#)

[Réhabilitation - Entrevue avec Stacey Christodoulou # 3](#)

[Trailer - Bande Annonce](#)



Photo : Mitch Lengerich

• Scénographie : Amy Keith • Costumes : Marija Djordjevic • Éclairages : David Perreault Ninacs • Environnement sonore : Troy Slocum • Vidéo : Tamara Scherbak • Assistance à la mise en scène : Barbara Zsigovics • Directrice de production : Isabelle Beaudry • Directeur technique : Richard Piquet



5170, chemin de la Côte-Sainte-Catherine (métro Côte-Sainte-Catherine)
Billets : **25 \$** (étudiants **15 \$**; âge d'or **18 \$**)
Réservations : **514-739-7944**

Du mardi au samedi à 20 h 30, le dimanche à 19 h - Matinée le dimanche à 14 h - Relâche le vendredi

– 30 –

Pour plus d'informations ou pour une entrevue, veuillez communiquer avec :

Suzanne Shugar, Relations publiques

(T) 514-344-7248 (C) 514-629-7248

suzanneshugar@primus.ca

www.othertheatre.com

Quelques mots de Greg MacArthur, auteur

J'ai commencé à écrire cette pièce – à l'origine une commande du *Centre national des Arts* – en 2002.

C'était il y a presque dix ans.

Le monde était différent.

J'étais différent.

Les choses ont changé.

Et à la fois, les choses n'ont pas changé.

La question fondamentale de cette pièce, le point que je voulais explorer, était la manière dont nous, en tant que société, réagissons à ce que je voyais comme une montée du fascisme dans la culture occidentale.

Nous étions au lendemain du 11 septembre.

L'ère George Bush était commencée depuis quelques années.

Secrets, soupçons et théories du complot étaient monnaie courante.

J'avais l'impression de vivre en plein dans une époque marquée par la confusion, le chaos, le danger et le déclin.

Je n'étais plus sûr de rien.

J'étais furieux et tourmenté par tant de questions.

Nous sommes dix ans plus tard.

Je pense qu'il m'est désormais plus facile de voir la pièce, et le monde, que je décrivais alors.

Avec du recul, les choses sont devenues plus claires.

Et d'après ce que je vois et ce que je vis, il semble que ce mouvement n'est pas en train de décliner, mais plutôt de s'intensifier.

Pour autant qu'on puisse en juger, je crois plutôt qu'en tant que culture, nous sommes de plus en plus informés, et plus méfiants que jamais envers les gouvernements, les entreprises, les dirigeants de ce monde, leurs intentions et leurs mobiles.

Je pense au récent sommet du G-20 à Toronto l'an dernier.

Je pense à Wikileaks.
Je pense à Stephen Harper.
Je pense au Tea Party et à Sarah Palin.
Je pense à notre réaction envers les catastrophes mondiales.
Je pense à nous tous.
Je pense à moi.
Qu'est-ce que je fais?
Est-ce que je résiste?
Est-ce que je résiste assez?
Ou est-ce que je suis juste devenu de plus en plus complaisant, plus habitué à ce nouvel ordre mondial?

Cette pièce examine la vie de cinq personnages fictifs et la façon dont ils réagissent individuellement à une situation où progressivement, on leur vole leur vie, leurs souvenirs, leurs opinions.

Cette pièce pose la question : que *feriez-vous* dans la même situation?

Cette pièce pose la question : que faites-vous?

Que faites-vous *maintenant*?

Quelques mots d'Emmanuel Schwartz, traducteur

Réhabilitation est le titre de la traduction que j'ai fait de la pièce de théâtre *Recovery* de Greg MacArthur. Le mot *Réhabilitation* s'est imposé par sa connotation clinique, sa nature technique, froide et précise.

Le texte *Recovery* suggère, par une multitude de détails inquiétants, un futur dont on ne saurait dire s'il est proche ou lointain. *Recovery* trace les contours d'une apocalypse sociale. La pièce laisse à deviner, à éprouver, avec maîtrise et subtilité, les sensations d'horreur et de vide qui pourraient engendrer un tel désastre. À la manière des traitements que subissent les protagonistes de l'histoire, captifs inconscients de leur captivité, *Recovery* hypnotise et envahit l'esprit. Une fiction d'anticipation pleine de personnages riches, ultra-modernes, *accros* au *Ritalin pour adultes*. Une fable terrible de fin de civilisation.

L'écriture de Greg se réinvente constamment, à des moments, dure et grinçante, proche du « *IN-YER-FACE THEATER* » britannique, puis plutôt drôle, ironique, décalée, ou encore, lyrique, intime, toujours délicieusement fluide et mordante. Ces nuances et cette mouvance de tons constituent un défi stimulant pour un traducteur.

La part de travail d'adaptation, c'est-à-dire, la transposition de l'action dans une société francophone (Québec ou ailleurs) et donc, le choix de références culturelles ou d'expressions consacrées, s'est fait de connivence avec Greg, Stacey et les acteurs. Je les remercie de leur contribution. J'adresse une pensée toute spéciale à Stacey, à qui je dois le privilège de travailler sur ce texte magnifique.

Je retire beaucoup de plaisir à traduire les textes de Greg. Son écriture m'inspire. Nous sommes amis. C'est plaisant de traduire les textes de ses amis. J'ai eu la chance d'interpréter *Queue de Raconte-Art*, l'autre texte de lui que j'ai traduit et j'ai pu vérifier son impact auprès du public. Le théâtre de Greg ne laisse pas indifférent, il invite, il séduit, puis, il assomme, il bouleverse. J'espère que ma traduction de *Recovery* saura transmettre cette force.

Quelques mots de Stacey Christodoulou, metteuse en scène et directrice de la compagnie The Other Theatre

En 2005, on m'a demandé de mettre en scène une pièce canadienne en Ohio, au cœur de l'Amérique et des années Bush. J'étais atterrée par les mensonges, la duplicité du gouvernement américain et par la guerre en Iraq. Je voulais parler de la situation politique sans pour autant avoir l'air de prêcher. Je savais que le fascisme n'est pas une simple danse dans laquelle tout le monde entre, prêt à exécuter joyeusement le pas de l'oie, mais qu'il s'agit d'une chose bien plus subtile et insidieuse. J'ai lu *Recovery* et j'ai pensé tout simplement : « Oui, c'est ça. »

Le Middle-West n'est pas New York. C'est l'Amérique, la vraie. Les soldats recrutaient sur les campus universitaires; la guerre était une présence tangible. Les gens avaient des proches qui étaient morts pendant la première guerre du Golfe et d'autres avaient des amis qui combattaient en Iraq. Un avion nous survolait, traînant une énorme photo d'un fœtus avorté. Certaines nuits, je pouvais entendre les coups de feu tirés par les gangs qui s'affrontaient dans le stationnement. J'étais loin de chez moi. Toutefois, ce n'était pas non plus l'Amérique que je voyais à la télévision. J'ai rencontré des gens talentueux, déterminés et dynamiques, ces mêmes personnes qui allaient finalement élire leur premier président afro-américain. Pendant toute la création de cette pièce, mes propres préjugés ont été remis en question et je pensais à toutes mes certitudes. Je me demandais vraiment comment je me comporterais si mon propre pays était attaqué.

L'an dernier, quand la grippe H1N1 menaçait de devenir une pandémie, j'ai résisté à l'hystérie et à la vaccination. Pourtant, il a suffi que mon médecin me dise calmement : « Il ne s'agit pas seulement de *vous*. Il s'agit de la santé de *tous*. C'est pour que vous ne puissiez pas contaminer toutes les *autres* personnes qui *refusent* de se faire vacciner ou qui *ne peuvent pas* être vaccinés, *l'enfant* de quelqu'un par exemple. »

Ma détermination s'est écroulée comme un château de cartes et je suis immédiatement allée au centre de vaccination. Là, j'ai lu la brochure, regardé la vidéo éducative, parlé avec l'infirmière sympathique et néanmoins efficace pour finir par laisser l'aiguille entrer sous ma peau. Puis, j'ai pensé : « Si c'est ainsi que je réagis à cela, comment vais-je réagir à une guerre ou une invasion? Ou une vraie crise économique? Est-ce que je dénoncerais mon voisin pour avoir plus d'argent ou un meilleur emploi? Est-ce que je ferais ce qu'il faut? »

Je prie pour ne jamais être mise à l'épreuve. Je doute de ma propre aptitude à être courageuse. *Réhabilitation* représente une inoculation morale contre ces peurs, et je suis de nouveau confrontée aux miennes, en 2011, alors que le monde semble plus chaotique qu'avant. Cette pièce constitue un rappel brutal : le rappel de ne pas oublier notre humanité, le rappel que notre civilité n'est qu'un vernis qui peut facilement voler en éclats, le rappel que rien dans notre vie n'arrive jamais seul, que tout se produit à cause de ces nombreuses décisions, petites et grandes, à prendre – de choses qu'on a choisi de faire ou non – et enfin le rappel que le point de non retour peut s'avérer plus proche qu'on ne le pense.

L'ÉQUIPE DE CRÉATION



Greg MacArthur - Auteur

Greg est un auteur, un dramaturge et à l'occasion un interprète. Ses pièces ont été jouées partout au Canada, mais également en Afrique du Sud, en Allemagne, au Royaume-Uni, en Hongrie et aux États-Unis. Elles ont fait l'objet de traductions dans de nombreuses langues et ont été publiées par Coach House Books. Parmi ses œuvres, mentionnons : *Tyland: The Toxic Bus Incident*; *Recovery*; *Get Away*; *Snowman*; et *girls! girls! girls!*. Ces cinq dernières années, Greg était l'artiste en résidence du Playwrights' Workshop Montréal. En janvier 2011, il a commencé son mandat de deux ans à titre de Lee Playwright-In-Residence à l'Université de l'Alberta.



Emmanuel Schwartz - Traducteur

Acteur, auteur, metteur en scène, musicien et traducteur, Emmanuel Schwartz fonde en 2005 avec Wajdi Mouawad, Abé Carré Cé Carré Compagnie de Création, qui produit l'année suivante **Forêts** de Wajdi Mouawad, à laquelle Emmanuel participe comme acteur, parcourant l'Europe et la francophonie jusqu'en 2007. Il travaille ponctuellement avec différents metteurs en scène, chorégraphes et réalisateurs, dont Serge Denoncourt, Jean Baudin, Claude Poissant, Geoffrey Gaquère, Dave Saint-Pierre, Alice Ronfard, Olivier Choynière, Denis Villeneuve, Todd Haynes et Éric Jean. Emmanuel compose également les trames sonores de quelques pièces de théâtre, spectacles de danse et courts métrages, entre autres pour les créations de Dave Saint-Pierre, Christian Lapointe et Alice Ronfard. Ses textes sont présentés au PàP sans cérémonie, au Festival du Jamais lu et à la Semaine de la Dramaturgie du CEAD. En 2008, il incarne l'Énée d'Olivier Kemeid dans **L'Énéide** et le Wilfrid du **Littoral** de Wajdi Mouawad. En 2009-2010, il prend les traits de Caligula dans la création de Marc Beaupré, puis de Clément dans **Ciels** de Wajdi Mouawad. Parallèlement, Emmanuel met en scène pour la première fois ses propres textes dans le tryptique **Chroniques (Max, Bérénice et Clichy...)** au Théâtre Lachapelle, accompagné par Alice Ronfard et Jérémie Niel. Son projet fleuve **Nathan Bénédicte est un Yi King, Nathan Benedictisonfire** est suivi par le Théâtre d'Aujourd'hui. En tant qu'auteur-metteur en scène de la relève, Emmanuel a présenté son **Rapécédtaire** au Monument National lors de l'édition 2009 du FTA dans le cadre de l'événement Microclimats organisé par Martin Faucher. Il travaille actuellement à l'écriture d'**Épiphanie**, un texte pour adolescents. Il a également traduit plusieurs pièces de théâtre du français à l'anglais et vice-versa, notamment **CHS** de Christian Lapointe, **King Dave** d'Alex Goyette, **Cocaline** d'Yvan Bienvenu, **The Laramie Project** de Mosès Kaufman et le Tectonic Theater Group et **A Tale Tail Art** de Greg MacArthur.



Stacey Christodoulou - Metteure en scène

Stacey Christodoulou est la fondatrice et la directrice artistique de The Other Theatre.

Parmi les productions à son actif, mentionnons : Version française et créole de **Macbeth**, dont l'action se situe en Haïti, présentée à la salle Le Studio du Centre Segal en 2010. **Medeamaterial** de Heiner Müller, **Kaspar** de Peter Handke, **Galápagos (Part I)** de Kurt Vonnegut, **Pre-Paradise Sorry Now** de R.W. Fassbinder (finaliste pour un Masque dans les catégories Meilleure mise en scène et Meilleure pièce anglophone) et **Human Collision/Atomic Reaction** qui a été jouée au Festival de Théâtre des Amériques (finaliste pour un Masque dans la catégorie Meilleure pièce anglophone et gagnante de prix MECCA pour la mise en scène, la production, les décors et les éclairages).

Récemment, Stacey a participé à l'Atelier de **SJ2: BED** en tant qu'artiste invitée par l'Atelier Reynolds à l'Université McGill, (une continuation de l'installation **SPIRAL JETTY 1** présentée à Circuit-Est par The Other Theatre). Elle a signé la mise en scène des premières en français de **La Fièvre (The Fever)** et du **Pleureur désigné (The Designated Mourner)** de Wallace Shawn au Théâtre Prospero et celle de la pièce **Carlos in Therapy**, une création collective sur le terrorisme, présentée par The Other Theatre en première le 11 septembre. Stacey a également mis en scène la pièce gagnante d'un prix MECCA, **Section O** de Level 4 Theatre lors du Festival Wildside 2007 du Théâtre Centaur, ainsi que les représentations aux États-Unis de **Recovery**, de l'auteur canadien Greg MacArthur. Par ailleurs, Stacey a travaillé à l'École nationale de théâtre du Canada et sur les premières québécoises de deux œuvres de Sarah Kane : **Blasted** pour le Théâtre de Quat'Sous et **En manque (Crave)** pour The Other Theatre.

Les prochaines créations de Stacey comprendront une installation nommée **Home Theatre** pour Kanva Architecture au printemps 2011 et **The Seagull** pour Le Centre Segal en 2012.

Stacey Christodoulou est diplômée du programme de théâtre de l'Université de Toronto, où elle a reçu un prix McColl en arts dramatiques. Elle a également étudié à l'École de Mime Omnibus, avec la compagnie SITI d'Anne Bogart et la compagnie LaMaMa de New York.

CONCEPTEURS



Amy Keith - Scénographe

Amy est établie à Montréal, où elle œuvre comme scénographe. Elle a fait des études supérieures en conception scénographique au California Institute for the Arts et elle est également diplômée du Département de Théâtre de l'Université Concordia. Parmi les professionnels du théâtre et les compagnies avec lesquels elle a collaboré, mentionnons : le Théâtre Centaur, Scapegoat Carnevale, Soul Fishing Productions, le département d'opéra de l'Université McGill, l'Université d'État de l'Oregon, Claudia Fancello, Michael Counts (New York Company), le Black Theatre Workshop, Imago Théâtre, Geordie Productions, The Other Theatre, The Thousand Island Playhouse, ainsi qu'un certain nombre de créations collectives à Montréal. En plus de son travail scénographique, Amy a œuvré en tant que directrice artistique et accessoiriste dans l'industrie du cinéma et de la télévision. Actuellement, elle enseigne la scénographie au Département de Théâtre de l'Université Concordia.



Marija Djordjevic - Conceptrice de costumes

Marija a débuté sa carrière dans l'ex-Yougoslavie où elle a créé des costumes pour la télévision, le cinéma et le théâtre. Formée en conception de costumes à l'Université des Arts de Belgrade, elle a survécu à la guerre qui faisait rage en Yougoslavie avant de s'engager dans un projet artistique à Chypre. Au cours de cette période (2000-2001), elle a travaillé avec le Théâtre National de Chypre et la Radiotélévision de Chypre. Après avoir obtenu une maîtrise en beaux-arts, Marija a œuvré pour des compagnies de théâtre et de danse de New York et de partout aux États-Unis, comme Julliard, New Opera Theatre, Complexions, MSM, MCTC, la compagnie de danse Cedar Lake, le Festival de théâtre Berkshire, au Massachusetts, Connecticut Rep, CityDance à Washington D.C., Ballet West, à Salt Lake City, NC Dance Theatre, en Caroline du Nord, et Port Opera, dans le Maine. À Montréal, Marija a conçu des costumes pour The Other Theatre (*Macbeth*), Infnitheatre (*Gas*), Porte Parole (*Import/Export*), le Nouveau Théâtre Expérimental (*Lortie*), le Groupe de poésie moderne et plusieurs compagnies de danse. Ses costumes ont fait partie de plusieurs expositions dont la Quadriennale de Prague 2007. Marija est lauréate d'un prix Z.Weisfeld dans la catégorie « Conception innovatrice de costumes » décerné par l'USITT à New York.



David Perreault Ninacs - Concepteur d'éclairages

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre du Canada, David a participé comme concepteur d'éclairage à plus de 70 productions théâtrales. Nouant des liens de confiance durables avec plusieurs compagnies, il a conçu les lumières pour les Créations Diving Horse (*Croisades, La Leçon, Elizaviéta Bam* - à Montréal et au festival Fringe d'Édimbourg); le Théâtre de Fortune (*Abel & Bela, La Promenade, Le Château*); Infnitheatre (*Barnacle Wood, Death & Taxes, The Facts Behind the Helsinky Roccamatios*); La Veillée (*Trans-Atlantique, Ferdydurke, Le Banquet chez la comtesse Fritouille, Amérika suite*) et pour le metteur en scène Peter Hinton (*A Doll House, Snowman, girls!girls!girls!*). Récemment, David a aussi travaillé avec Denise Filiatrault pour le Théâtre du Rideau Vert (*La Visite de la vieille dame* et *My Fair Lady*) et pour les éditions 2005 à 2007 du Festival International de Jazz de Montréal (Théâtre Maisonneuve). Il conçoit les éclairages pour tous les spectacles de The Other Theatre depuis 1996 (*Kaspar, Human Collision/Atomic Reaction, Carlos in Therapy, En Manque, Expulsion, Galapagos, Le Pleureur désigné, La Fièvre, Macbeth*) et collabore aussi avec le Mayday Danse de Mélanie Demers depuis 2006 (*Les Angles morts* et *Sauver sa peau*). David a reçu deux fois le prix MECCA dans la catégorie Meilleur éclairage : en 1999, pour *Human Collision / Atomic Reaction* et en 2004 pour *Barnacle Wood*. En plus de toutes ces productions, David a travaillé aux éclairages d'expositions d'art visuels variés, entre autres pour Christine Major, Valérie Blass et Martin Boisseau. Outre les conceptions lumière, David enseigne à l'École nationale de théâtre du Canada dans la section production depuis 2007. En 1996, il a commencé à participer aux tournées internationales de la compagnie théâtrale Le Carrousel en tant que régisseur lumière et son et à faire partie de l'équipe technique du Monument National. De plus, David a été le premier directeur technique du théâtre Corona à Montréal au cours des rénovations et de sa première année d'exploitation.



Troy Slocum - Environnement sonore

Troy est un concepteur sonore et un producteur musical installé à Montréal. Il a débuté sa carrière au théâtre avec la pièce **girls!girls!girls!** (Teatro Comaneci) présentée en 2000 sous la direction de Peter Hinton au festival Montréal Fringe, et, par la suite, au Festival de théâtre des Amériques. Au cours des 10 dernières années, Troy a pris part à plusieurs pièces partout au Canada, incluant plusieurs productions réalisées conjointement avec le Centre National des Arts du Canada et Peter Hinton comme **Frida K**, **The Way Of The World**, **Buried Child**, **A Christmas Carol**, et **Mother Courage**. Parmi les autres productions auxquelles Troy a participé, mentionnons : **Snowman** (en nomination dans la catégorie conception sonore au gala des Masques de 2004), **Down from Heaven** (Théâtre Imago), **Hunted** (Productions Urban Ink), **An Enemy of the People**, **Blacks Don't Bowl**, **The Lady Smith** (en nomination en 2006 pour un prix MECCA dans la catégorie conception sonore), **A Raisin in the Sun** (Black Theatre Workshop), **Galapagos**, **Recovery** (The Other Theatre), **All The World**, **Alice Through the Looking-Glass**, **The Shape Of A Girl**, **I Don't Like Mondays** (Les Production Geordie), et l'adaptation par Peter Hinton de la pièce **A Doll' House** (Théâtre Leanor & Alvin Segal). Actuellement, Troy compose la musique et travaille à la conception sonore de la pièce **The Douglas Chronicles** de Tricia Collins, qui est en cours d'élaboration. Troy produit également de la musique en tant qu'artiste solo et en collaboration avec plusieurs autres musiciens.



Tamara Scherbak - Vidéo

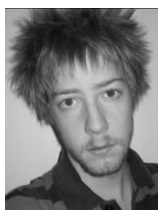
Tamara Scherbak est une cinéaste de Montréal, au Québec. Ses courts métrages, **Dedashka** et **Raya**, ont été projetés dans de nombreux festivals autours du monde et lui ont valu des prix, notamment à titre de Meilleur film et de Meilleure réalisatrice. Tamara a confirmé ses talents de cinéaste alors qu'elle étudiait pour obtenir un baccalauréat en beaux-arts à l'école de cinéma Mel Hoppenheim de l'Université Concordia. Tamara a participé à de multiples ateliers, entre autres à la Escuela Internacional de Cine y Television de San Antonio de los Baños, à Cuba, au Centre Imagine de Ouagadougou, au Burkina Faso, et au Laboratoire de talent du Festival international du film de Toronto 2009. Son nouveau film, **Recycle, Reuse, Remix**, co-produit avec l'Office national du film du Canada, a été présenté en première au festival POP Montréal, où elle a également donné un atelier sur les pratiques expérimentales de tournage. Tamara crée actuellement avec The Other Theatre une série d'installations multimédias qui intègrent le mouvement, l'architecture et le film.



Mitchell Lengerich – Photographie pour vidéo

Mitchell Lengerich, un natif de St. Mary's, en Ohio, aux Etats-Unis, travaille sur le film et la vidéo depuis sept ans. Diplômé avec distinction de l'Université de Toledo en 2009, Mitchell est titulaire d'un baccalauréat en cinéma et vidéo, avec une mineure en communications. Pendant ses études à l'Université de Toledo, Mitchell a réalisé plusieurs courts métrages, qui l'ont amené à travailler comme concepteur vidéo pour le département du théâtre et du film de cette même université au cours de la saison des spectacles 2006-2007. Actuellement vidéaste et photographe indépendant, Mitchell passe son temps à voyager et à filmer de courts projets près de son lieu actuel de résidence d'Ewa Beach, à Hawaï.

DISTRIBUTION



Michel Bertrand - Leroy

Après son passage en Interprétation théâtrale à l'Option-Théâtre du Collège Lionel-Groulx, Michel est allé se perfectionner aux Ateliers Danielle Fichaud, où il a effectué de nombreux stages de jeu, de diction et d'improvisation. Michel a également suivi les ateliers de jeu de l'Acteur en Action dirigés par Gina Couture, ainsi que les stages intensifs de jeu d'acteur sous la direction d'Anouk Simard au Carré-Théâtre. À l'École de mime corporel de Montréal, il fréquente les classes avancées, données par Jean Asselin et Denise Boulanger. Michel se passionne également pour les arts connexes et il montre un intérêt marqué notamment pour la peinture de même que la musique et la création littéraire.



Catherine Lavoie - Maya

Diplômée en 2007 de l'École supérieure de théâtre de l'UQAM, Catherine Lavoie est apparue dès l'hiver 2008 sur les planches de l'Espace GO dans la pièce **Toutefemme** mise en scène par Martine Beaulne. Elle a fait ensuite partie de la distribution de **Eddy F. de Pute** au Théâtre Prospero (Créations UNThéâtre, 2008), de **Cendres sur les mains** (Théâtre de l'Ingérence, 2009), de **Bang Bang LOVE** (Les Berbères Mémères, 2009) ainsi que de **Pièces pour emporter** (Les Néos). On pourra la voir cet automne sur la scène du Théâtre Prospero dans **Noces de sang** (Théâtre Camera Obscura) et cet hiver dans la Salle intime du Théâtre Prospero pour **Terre Confite**, la toute nouvelle production du collectif DIFfraction. En plus de son travail au théâtre, Catherine interprète le rôle de Paula dans la série jeunesse **Tactik**, à Télé-Québec.



Danièle Lorain - Claire

Danièle Lorain a un long parcours théâtral : **Les Belles-Sœurs**, **Les palmes de monsieur Schultz**, **les Sunshine Boys**, **Le Vent et la Tempête**, **Un fil à la patte**, **Picasso au lapin agile**, etc. Danièle a également été de la distribution de la comédie musicale **Neuf** dans le cadre du 25^e anniversaire du Festival Juste pour Rire. Elle a eu le plaisir de jouer Blanche dans la populaire pièce **Toc Toc**. Elle a fait partie de la pièce **Scandale**, présentée tout l'été 2010 à Bromont, et du spectacle « **Les Parlementeries** » de Juste pour Rire présenté en octobre 2010 à Montréal et à Québec.

À la télévision, elle a incarné Sœur Jacynthe Lacroix dans la populaire émission **Virginie**. Elle est l'interprète de Vovonne dans **Laura Cadieux**, au cinéma et à la télévision. Danièle est devenue l'ange de la colère dans les émissions **L'été c'est péché** et **Le printemps c'est tentant**. Elle s'est d'ailleurs vue décerner le trophée **La pomme d'or**, prix du public, à titre de meilleure chroniqueuse pour la première de ces deux émissions. Elle tient le rôle de Madame Wolinsky dans la série **La galère** présentée sur les ondes de Radio-Canada et elle a participé au tournage du film **Niagara Motel** de Gary Yates.

Depuis 2000, Danièle Lorain est porte-parole de La Maison Marguerite de Montréal, un centre d'hébergement à court terme pour femmes sans-abri et en difficulté.



Charles-Smith Métellus - Ben

Après l'obtention de son diplôme du Conservatoire d'art dramatique de Montréal en juin 2007, Charles-Smith est allé à deux reprises en Haïti (2007 et 2009) pour se familiariser avec la terre de ses ancêtres. Suite à ces voyages, Charles-Smith a fait une apparition dans la télésérie **Virginie** en 2008, en plus de participer à quelques courts métrages dont **American Shot** (2008) de Carlito Ghioni et **Poudres** (2009) de Ky Nam Nguyen. En outre, il a entrepris en septembre 2008 un baccalauréat en psychologie à l'Université Concordia avant de se tourner vers une spécialisation en théâtre et développement. Au théâtre, on a pu le voir notamment dans **Tendres Totems et croquis Cruels** de Francis Monty, mise en scène par Benoit Vermeulen à la salle Fred-Barry en 2007, et dans **Macbeth** de Shakespeare, mise en scène par Stacey Christodoulou au Centre Segal en 2008 et en 2010.



Michel Mongeau - Ash

Michel Mongeau a longtemps œuvré comme animateur à la radio.

En 1973, il a reçu le Grand Prix Paul-Gilson de la Communauté radiophonique des Programmes de langue française pour son texte *le Rêve et le Temps*. À la télévision, après avoir participé aux aventures de l'irrévérencieux Gérard D. Laflaque à Radio-Québec (1982) en donnant vie à une galerie de marionnettes, dont Georgette, le pape et Ti-Bas, Michel est apparu au générique de plusieurs séries, comme *Jean Duceppe*, *Lance & compte III*, *Casse-tête* et *les Bougon*. Au cinéma, il a joué dans *100 % bio*, *Comment ma mère accoucha de moi durant sa ménopause*, *le Dernier Tunnel* et, plus récemment, *J'ai serré la main du diable*. En 2000, il a entrepris une carrière à la scène avec *le 4^e Round*, de Philippe Ducros, avec qui il créera ensuite *2025, l'année du serpent*. Il a collaboré avec Stacey Christodoulou dans sa création de *En manque* de Sarah Kane. Michel Mongeau a également brûlé les planches de La Licorne (*Territoire*), du Monument-National (*Montréal la blanche*), du Théâtre d'Aujourd'hui (*2 191 nuits*) pour Les Deux Mondes, et du Théâtre Prospero avec The Other Theatre (*Le pleureur désigné*). L'automne dernier, Nini Bélanger lui a confié le rôle du vieil Eddie dans *Endormi(e)* tandis qu'on a pu le voir dans *l'Affiche* de Philippe Ducros, au cours de l'hiver 2010. Enfin, Michel a récemment quitté son personnage dans *Caligula Remix* de Marc Beupré, au Théâtre La Chapelle.



Vanessa Schmit-Craan – Divers personnages

Vanessa Schmit-Craan est heureuse de travailler à nouveau pour The Other Theatre.

La bachelière du programme d'interprétation théâtrale de l'Université Concordia a eu une année très fructueuse. Après cinq mois de tournée scolaire pour les productions Geordie, Vanessa a retrouvé avec plaisir en avril 2010 son rôle de Lady Macbeth dans l'adaptation française et créole de *Macbeth* de William Shakespeare présentée au Centre Segal (The Other Theatre). La saison estivale a été marquée par sa collaboration à la première lecture publique d'une nouvelle comédie musicale, *Daisy and the Wonder Weed*, produite par le CETM pour le festival *Next Wave*. Puis en décembre 2010, Vanessa a joué dans *Le Pays du Sourire* des Productions Coracole. Au cours de sa jeune carrière, Vanessa a également été engagée par Left of Centre pour jouer dans *Dick Whittington* et par Caravan Tall Ship Theatre pour tourner aux États-Unis avec *Red Tides* en 2003 et en Europe avec *Vanishing Currents* en 2005.

The Other Theatre

Fondé en 1991 par sa directrice artistique Stacey Christodoulou, The Other Theatre cherche à présenter des productions qui ont une pertinence sur le plan social, qu'il s'agisse d'adaptations, d'installations, de textes dramatiques ou de créations collectives. Privilégiant une expression physique et imagée, la compagnie a créé un théâtre visuel et provocant en montant des œuvres, pour la plupart en première québécoise, de dramaturges de réputation internationale tels que Fernando Arrabal, Peter Handke, Heiner Müller, R.W. Fassbinder, Sarah Kane, Kurt Vonnegut et Wallace Shawn.

The Other Theatre est un groupe hybride aux influences culturelles diverses. Il se produit en anglais, en français ou dans les deux langues en même temps et met l'accent sur le travail collectif comme source première d'inspiration. Ses créations collectives qui se sont attaquées à des sujets aussi variés que les mathématiques fractales, le fascisme, la physique, la culture populaire, la télévision, le terrorisme, ont été présentées dans des endroits aussi divers que des salles de théâtre, des entrepôts, un ascenseur en mouvement et la vitrine d'un centre commercial. La compagnie a été invitée à participer aux programmations de plusieurs lieux de présentation de Montréal, tant anglophones que francophones : Théâtre Centaur, Centre Segal, Espace libre, Théâtre Prospero, Fred Barry, Montréal arts interculturels et au Festival de théâtre des Amériques. Le travail de The Other Theatre a été récompensé par des mises en nomination et différents prix, tout en étant salué par la critique.

Après avoir exploré plusieurs aspects de la création théâtrale (monologues, créations collectives, installations), la

compagnie s'est lancée dans un travail non théâtral plus expérimental. Elle élabore actuellement une pièce sans comédiens, dans un environnement sans décor, avec des gens ordinaires et des lecteurs mp3. Une chorégraphie minutieuse sera créée et des courts métrages seront réalisés à partir de la mise en scène qui en découlera. Ce projet s'inspire de l'installation **Afterlife** créée par la compagnie pour **The Factory Project**, une manifestation d'art performance organisée par Studio 303 et OUT Productions en hommage à la Factory d'Andy Warhol. Au moyen de caméras de surveillance, d'iPods et de chorégraphies, **Afterlife** a conçu un théâtre accidentel avec des participants devenus des acteurs involontaires. D'autres versions de ce projet comprennent **Spiral Jetty 1** présenté au Circuit Est en 2008 et **Home Theatre** pour Kanva Architecture qui sera présenté au printemps de 2011. Pour The Other Theatre, c'était une nouvelle façon d'aller à la rencontre du public et d'emprunter la voie d'une nouvelle forme de création. Après plusieurs essais dans différents lieux, la dernière version de ce projet, **SJ2:BED** sera présentée en 2012.

Pour The Other Theatre, l'évolution est importante. Le lien entre les aspects psychologiques et politiques de la société constitue le pilier du travail de représentation de la compagnie, mais l'exploration est tout aussi fondamentale. En présentant des œuvres dont le processus de recherche n'a pas de fin, la compagnie cherche à établir avec son public un dialogue exempt de didactisme et de solutions faciles. Ce travail témoigne d'un monde d'impulsions, d'actions et d'émotions contradictoires, d'un monde en constante mutation où rien n'est impossible.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



atuvu.ca